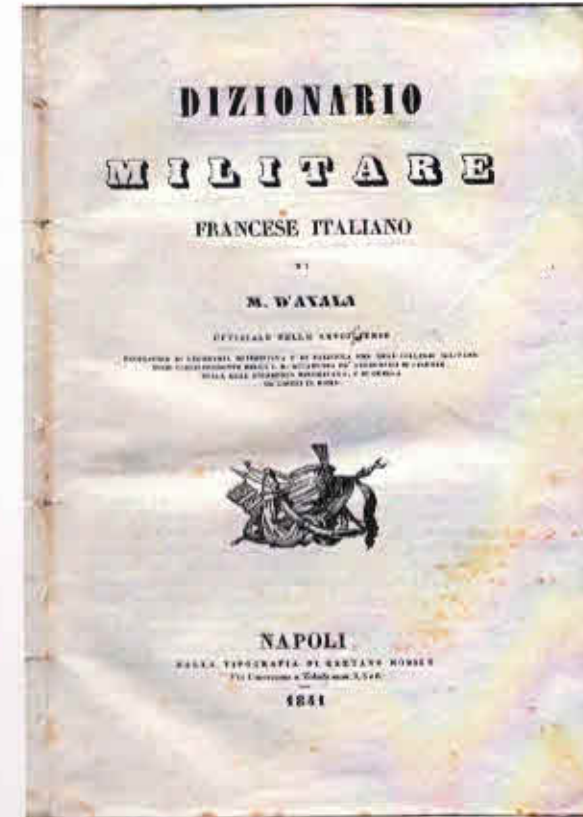




Facoltà di Scienze Politiche  
 Università degli Studi di Palermo



*Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali*  
*Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité*  
*Lexicology and lexicography of domain-specific languages*  
*Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad*



*Biblioteca Statale di Lucca (B.XV.g.9)*

*Segreteria organizzativa*

*Josette Bonaccorso*  
*Daniela Cataldo*  
*Feresa Di Caro*  
*Cristina Guccione*  
*F.P. Alexandre Madonia*

[segreteriaacofin@sciepol.unipa.it](mailto:segreteriaacofin@sciepol.unipa.it)

*Impaginazione e stampa*  
*Giuseppe Giaconia - Aula Multimediale "Giuseppe Tricoli" - Facoltà di Scienze Politiche*

*Palermo 21 - 23 Giugno 2007*

### *Coordinatrice*

*Jacqueline Lillo*

Università di Palermo

### *Comitato Scientifico*

*Patrizia Ardizzone*

Università di Palermo

*Maria Carreras*

Università di Bologna

*Maria Colombo*

Università di Milano

*Giovanni Tamartino*

Università di Milano

*Jacqueline Lillo*

Università di Palermo

*Nadia Minerwa*

Università di Catania

*Felix San Vicente*

Università di Bologna

### *Comitato Organizzativo*

*Patrizia Ardizzone*

Università di Palermo

*Giovanni Tamartino*

Università di Milano

*Jacqueline Lillo*

Università di Palermo

*Daniela Cataldo*

Università di Palermo

*Università degli Studi di Palermo*  
*Facoltà di Scienze Politiche*

*Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali*  
*Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité*  
*Lexicology and lexicography of domain-specific languages*  
*Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad*

*Palermo, 21-23 giugno 2007*

*Programma*

## Giovedì 21 Giugno 2007

Palazzo Chiaramonte (Lo Steri – Sede del Rettorato)  
Sala delle Capriate, Piazza Marina 61

- 9.00-9.30 Registrazioni
- 9.30-10.00 Saluti delle autorità
- 10.00-11.00 Plenaria: Reinhard R. K. HARTMANN,  
Honorary Fellow in the School of English, University of Exeter;  
Honorary Professor of Lexicography, University of Birmingham.
- Promoting interdisciplinary collaboration between lexicology, lexicography,  
terminology and translation: Towards reference science?*
- 11.00-11.30 Pausa caffè
- 11.30-12.30 Plenaria : Gilles ROQUES,  
ATILF (Analyse et Traitements informatiques du lexique français)  
Università di Nancy
- La place des sens techniques dans les dictionnaires de langue et en particulier dans  
le Trésor de la Langue Française*
- 13.00 Pranzo

### SESSIONE 1 – Inglese

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324

#### Aula Borsellino 1° piano

- 15.00-15.30 Konstantin AVERBOUKH e Olga KARPOVA  
Università Statale di Mosca e Ivanovo
- LSP of Market Economy*
- 15.30-16.00 Patricia KENNAN  
Università del Piemonte orientale
- The form and function of similes in economic language(s)*
- 16.00-16.30 Rob ANDERSON  
Università di Milano – Bicocca
- Establishing sharedness through lexis. A diachronic analysis of the relationship  
between lexicality and the reader/writer relationship in economic journalism*

- 16.30-17.00 Paola VIGNATI  
Università Statale di Milano

*LLL, Licence Law Lexicon: a corpus for terminological comparison*

- 17.00-17.30 Pausa caffè

- 17.30-18.00 Kim GREGO e Alessandra VICENTINI  
Università di Milano

*The Lexicon of Ethics in Medical Discourse: the Case of National Health Services'  
Webpages*

- 18.00-18.30 Tatiana CANZIANI  
Università di Palermo

*Literary metaphors in Medical English: Literature and Medical English*

- 18.30-19.00 Barbara CAPPUZZO  
Università di Palermo

*Lexical Aspects in English and Italian Medical Discourse*

### SESSIONE 2 – Francese

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324

#### Aula Falcone 1° piano

- 15.00-15.30 Laura RESCIA  
Università di Trento
- Le discours du médecin entre France et Italie au XVII<sup>e</sup> siècle: la traduction  
française du traité Degli Errori Popolari d' Italia (1603) de Mercurio Scipione*
- 15.30-16.00 Antonella AMATUZZI  
Università di Torino
- Les langages sectoriels dans le Trésor de Recherches et Antiquitez gauloises  
et françoises de Pierre Borel (1655)*
- 16.00 -16.30 Claude BISQUERRA  
Università dell'Aquila
- Quelle terminologie de l'architecture dans les dictionnaires de langue  
du XVII<sup>e</sup> siècle (Richelet, Furetière, Corneille) ?*
- 16.30-17.00 Marie-France MERGER  
Università di Pisa



*Quelques aspects inédits du Dictionnaire militaire francese-italiano de M. d'Ayala (1841, 1853)*

17.00 – 17.30 Pausa Caffè

17.30-18.00 Giovanni **AGRESTI**  
Università di Teramo

*Programme de sens, iconicité, mémoire d'inventaire, métaphorisation, non-contradiction pratique, protectionnisme langagier : interactions et conflits entre quelques principes sélectifs lors de la constitution et de l'organisation d'un lexique de spécialité. L'exemple de la langue française de l'informatique*

18.00-18.30 Ruggero **DRUETTA**  
Università di Torino

*Cadre énonciatif et stratification des répertoires lexicaux dans le français de l'économie*

18.30-19.00 Rachele **RAUS**  
Università di Torino

*La traduction des termes en discours: la construction du point de vue dans les Amendements du Parlement européen*

### SESSIONE 3 – Spagnolo-Catalano

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324

Sala Consiglio 2° piano.

15.00-15.30 Ignacio **AHUMADA**  
CSIC- CINDOC Spagna

*Lexicografía de especialidad colegiada en el siglo XIX español*

15.30-16.00 Neus **VILA RUBIO**  
Università di Lleida

*La estructura de la marcación diatómica en el diccionario académico español*

16.00-16.30 María Teresa **SANMARCO BANDE**  
Università di Santiago de Compostela

*Tratamiento de los términos gastronómicos italianos en los diccionarios gallegos*

17.00-17.30 Pausa Caffè

17.30-18.00 Giuseppa **COMPAGNO** e Floriana **DI GESÙ**  
Università di Palermo

*Medicina Ortomolecolare – lessici specifici in inglese e spagnolo a confronto*

18.00-18.30 Carmen **GONZÁLEZ ROYO**, Pedro **MOGORRÓN HUERTA** e Javier **ANIORTE**.  
Università di Alicante

*Le fonti lessicografiche bilingui per la fraseologia delle lingue affini (progetto frasytram dell'università di Alicante)*

18.30-19.00 Riccardo **CINOTTI**  
Università di València

*I falsi amici nei dizionari italiano-catalano: classificazione e trattamento lessicografico*

19.00-19.30 Oriana **SCARPATI** e Massimiliano **ANDREOLI**  
Università di Messina e Napoli Suor Orsola Benincasa  
Università di Napoli Federico II

*Medici, nocchieri e testimoni d'accusa: il lessico settoriale nella poesia di Ausiàs March.*

## Venerdì 22 Giugno

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, via Maqueda 324

Aula Borsellino 1° piano

9.00-10.00 Plenaria : Bénédicte **MADINIER**  
Responsable de la mission du développement de la langue, terminologie, néologie.  
Délégation générale à la langue française et aux langues de France

*L'enrichissement de la langue française : un dispositif original*

10.00-11.00 Plenaria : Pilar Rodríguez **REINA**  
Università Pablo de Olavide, Sevilla

*El lenguaje figurado y metafórico del mar en los Diccionarios Bilingües*

11.00-11.30 Pausa caffè

**SESSIONE 1 – Inglese**

**Collegio San Rocco**  
**Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324**

**Aula Borsellino 1° piano**

- 11.30-12.00** Paola **TORNAGHI**  
Università di Milano – Bicocca  
*Insights in the lexicon of law in William Dugdale's Glossary: Ms. Harley 1129*
- 12.00-12.30** Antonio **BERTACCA**  
Università di Pisa  
*The lexicon of the language of science in early Modern English: Robert Hooke's Lectiones Cutlerianae*
- 12.30-13.00** Sonia **PIOTTI**  
Università Cattolica di Brescia  
*The Origins of the Vocabulary of Arithmetic and Algebra in Tudor England: Robert Recorde and The Whetstone of Witte (1557)*
- 13.00** Pranzo
- 15.00-15.30** Maria Teresa **PRAT ZAGREBELSKY**  
Università di Torino  
*How to train EFL students to deal with specialized terminology in English: conceptual tools and reference skills*
- 15.30-16.00** John **DOUTHWAITE**  
Università di Genova  
*From dictionary meaning to allusion – literary language and the communicative effects of lexical choice.*
- 16.00-16.30** Stefania **NUCCORINI**  
Università di Roma Tre  
*"Committing dreadful things or even banal crimes": Notes on the BBI Dictionary of English Word Combinations and the Oxford Collocations Dictionary*
- 16.30-17.00** Gloria **CAPPELLI**, Daniele **FRANCESCHI**, Maria Ivana **LORENZETTI**  
Università di Pisa e Università di Verona  
*Insights into the lexicon of vision in domain-specific English*
- 17.00-17.30** Pausa caffè

- 17.30-18.00** Patrizia **LENDINARA**  
Università di Palermo

*Glossari anglosassoni per soggetto e linguaggi settoriali*

- 18.00-18.30** Massimo **STURIALE**  
Università di Catania

*William Perry's Synonymous, Etymological and Pronouncing English Dictionary (1805). An "attempt to synonymise" Johnson's Dictionary*

- 18.30-19.00** Steve **BUCKLEDEE**  
Università di Cagliari

*Catso! The pilgarlick's sprouted bum fluff on his bonce - Vulgar language, past and present*

**SESSIONE 2 – Francese**

**Collegio San Rocco**  
**Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324**

**Aula Falcone 1° piano**

- 11.30-12.00** Cristina **BRANCAGLION**  
Università di Milano

*Les répertoires terminologiques de la Commission générale de terminologie et de néologie*

- 12.00-12.30** Anna **GIAUFRET** e Pierluigi **LIGAS**  
Università di Verona

*Pour une typologie des définitions dans les dictionnaires de spécialité : l'exemple du dictionnaire alphabétique et analogique des activités physiques et sportives*

- 12.30-13.00** Antonella **LEONCINI BARTOLI**  
Università di Milano

*Procédés linguistiques de formation de mots ou de syntagmes spécialisés dans les versions (français / italien / anglais) de directions de l'UE concernant la société de l'information*

- 13.00** Pranzo

- 15.30-16.00** Nadine **CELOTTI**  
Università di Trieste

*Dictionnaires du français des banlieues, des cités, des jeunes : des parlars difficiles à saisir et à nommer*

16.00-16.30 Giulia D'ANDREA  
Università di Bari

*La polisemia nel linguaggio musicale*

16.30-17.00 Micaela ROSSI  
Università di Genova

*Les termes de spécialité dans les dictionnaires scolaires : présence et traitement*

17.00-17.30 Pausa Caffè

17.30-18.00 Peter WAENTIG  
Università di Bologna

*Il Teutsch-Italienisches Dictionarium (1700-1702) di Matthias Kramer: Stammwort - forestierismo - termine tecnico.*

18.00-18.30 Marella MAGRIS  
Università di Trieste

*Synonymie in der Terminologielehre und in der übersetzungsorientierten Terminographie*

18.30-19.00 Vincenzo LO CASCIO  
Università di Amsterdam

*Collocazioni e linguaggi specialistici*

### SESSIONE 3 – Spagnolo-Catalano

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324

Sala Consiglio 2° Piano

11.30-12.00 Pilar CAPANAGA  
Università di Bologna

*Las marcas comerciales en la lexicografía bilingüe italo-española*

12.00-12.30 Maria CARRERAS I GOICOECHEA  
Università di Bologna

*Vino e cultura: gli aggettivi descrittivi del linguaggio del vino nella lessicografia bilingue italo-spagnola e italo-catalana*

12.30-13.00 Mar GILARRANZ LAPEÑA  
Università di Milano Bicocca

*Análisis contrastivo de anglicismos económicos en diccionarios de uso españoles e italianos*

13.00 Pranzo

16.00-16.30 Cesáreo CALVO RIGUAL e Anna GIORDANO GRAMEGNA  
Università di València

*El léxico de la botánica en los diccionarios bilingües italiano-español actuales*

16.30-17.00 María VALERO GISBERT  
Università di Parma

*Estado de la cuestión de la fraseología española en los diccionarios bilingües español/italiano*

17.00-17.30 Pausa Caffè

17.30-18.00 Chiara SINATRA  
Università di Palermo

*La terminologia specializzata en las campañas sanitarias de sensibilización. Aspectos semánticos y simbólicos del discurso*

18.00-18.30 Carla PILUSO  
Universidad Politécnica de Valencia

*Estudio contrastivo del léxico de la informática en español e italiano: algunos casos de interés.*

18.30-19.00 Luis Javier SANTOS LÓPEZ  
Università degli Studi di Milano

*Dificultades de definición del léxico político en los diccionarios monolingües*

## Sabato 23 Giugno

SESSIONE 1 – Inglese

Collegio San Rocco  
Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324

Aula Borsellino 1° piano

9.30-10.00 Eleonora CHIAVETTA  
Università di Palermo

*Instant meatballs with penne pasta": Italian Loans in Magazine Recipes.*

**10.00-10.30** Francesca **ROSATI**, Francesca **VACCARELLI**  
Università di Teramo e Università "La Sapienza", Roma.

*A Corpus of Anglicisms in Italian Domains of Economics and Finance.*

**10.30-11.00** Cristina **GUCCIONE**  
Università di Palermo

*Fascist terminology in English Lexicography*

**SESSIONE 2 – Francese**

**Collegio San Rocco**  
**Facoltà di Scienze Politiche, Via Maqueda 324**

**Aula Falcone 1° piano**

**9.30-10.00** Cecilia **VARCASIA**, Adriana **ORLANDI**, Francesca **COCCO**  
Università di Sassari

*Anglicisms in French, German and Spanish feminine forums: a cross-linguistic analysis*

**10.00-10.30** Francesco Paolo Alexandre **MADONIA**  
Università di Palermo

*Les « créations signifiantes néologiques » chez Jacques Lacan*

**10.30-11.00** Vito **PECORARO**  
Università di Palermo

*Il dinamismo lessicale nei neologismi del francese contemporaneo: il settore del turismo*

**11.00-11.30** Pausa caffè

**11.30-12.30** Tavola rotonda. *Il progetto Prin 2004*

Intervengono:

Maria **CARRERAS I GOICOECHEA**, Maria **COLOMBO TIMELLI**, Giovanni **IAMARTINO**, Jacqueline **LILLO**, Nadia **MINERVA**, Stefania **NUCCORINI**, Maria Teresa **PRAT ZAGREBELSKY**, Félix **SAN VICENTE**

**12.30** Pranzo

**14.00** Partenza Cefalù, ritorno in serata.

**La relazione di**

Oriana **SCARPATI** e Massimiliano **ANDREOLI**

Università di Messina e Napoli Suor Orsola Benincasa  
Università di Napoli Federico II

*Medici, nocchieri e testimoni d'accusa: il lessico settoriale nella poesia di Ausiàs March.*

**Si terrà sabato 23 dalle 10.30 alle 11.00 in aula Consiglio, secondo piano.**